

Newsnational Mittwoch, 10.07.2013

Interkultureller Dialog



Bilduntertitel (Mails): in der Mitte sitzend Prof. Larbi Bouayad, daneben rechts stehend die Prof. Paul-Leo Butzer, Prof. Walter Oberschelp, GIB-Vorsitzender Bernhard Siepen, Dr. Ulrich Alertz und Abdulraouf Abouchihab, links außen als Übersetzer Moataz Gad.
Foto von Silvia Schulze

Ex Oriente: Marrokanische Hochschuldelegation wieder zu Gast bei der Gesellschaft für internationale Burgenkunde (GIB)

Noch in guter Erinnerung an den Besuch vom 19.Mai 2011 besuchten Prof. Larbi Bouayad und Architekturstudierende der Ecole Nationale d' Architecture aus Rabat am 25.Mai 2013 die Geschäftsstelle der GIB. GIB-Vorsitzender Dipl.-Ing. Bernhard Siepen, selber Architekt, begrüßte die Delegation zusammen mit Vorstandsmitgliedern und Beisitzern. Das Treffen kam wieder zustande auf Anregung des ZMD, Dr. Naadem Elyas und Dipl.-Ing. Abdulraouf Abouchihab. Eine Powerpointpräsentation informierte die Gäste über die Entwicklung der GIB in den letzten Jahren. Hier ist ein neues Ausstellungsprojekt „Pilgerziel Jerusalem – Begegnung zwischen

Orient und Okzident“ mit Modellen in M 1 : 25 des Felsendoms und der Grabeskirche herausgearbeitet worden. Es wird dokumentiert durch einen zweisprachigen Werbefilm, erarbeitet zwischen Siepen und dem Filmexperten Helmut Derichs, siehe unter http://youtu.be/JTF_DOAKWaM. Auch das aus tausenden Holzbauteilen von Michael Siepen nach Vorlagen authentischer Zeichnungen geschaffene Arbeitsmodell des „Felsendoms“, von dem der ZMD und der Nachrichtensender „Al Jazeera“ ausführlich berichtet hatten, siehe unter <http://www.aljazeera.net/news/pages/80fb2f30-2f37-404d-ba52-3120cc55e502>, fand bei Prof. Bouayad große Anerkennung,. Dies galt auch dem kürzlich erstellten Rekonstruktionsmodell des staufischen Castell Lucera in Apulien, das für Muslime eine große Bedeutung hatte und über das u. a. am 26.Juni ein Vortrag von Prof. Hubert Houben aus Lecce zum Thema „*Kaiser Friedrich II. und die Muslime*“ berichten wird.

Respekt vor der anderen Religion

„Dieses Treffen beweist erneut, dass man mit Respekt vor der anderen Religion, mit Toleranz und erforderlichem Architektur-, Wissenschafts- und Geschichtsbewusstsein auf kultureller Ebene bestens zusammenarbeiten kann“, betonte der Vorsitzende Siepen. Alle Anwesenden gedachten anlässlich des anhaltenden Bürgerkrieges in Syrien des menschlichen Leids und des Verlustes der kulturellen Güter in einer Schweigeminute. Siepen dankte dem Vorstand des ZMD für die bereits seit drei Jahren währende intensive Zusammenarbeit mit der GIB und für die gute Absicht, die Orient bezogenen Modelle der GIB für ein Kulturen verbindendes Museum, genannt „die Kulturbrücke“, zu übernehmen und dauerhaft auszustellen.

Prof. Larbi Bouayad überbrachte Grüße seiner Universität, die von einem seiner Schüler geleitet wird. Er betont die Wichtigkeit solcher Kontaktveranstaltungen, die auch von einer in Marokko von ihm gegründeten Gesellschaft seit einem Jahr in ähnlicher Weise betrieben wird. Seiner Fakultät ist es wichtig, die Geschichte nicht oberflächlich und folkloristisch darzustellen, sondern sie zu übermitteln aus dem Geist ihrer Zeit heraus: Die Leitfiguren einer Gesellschaft werden von ideellen Motiven getrieben, und dies muss bei allen Kontakten klar gestellt werden. Der Felsendom und die Al Aqsa-Moschee bilden eine gedankliche Einheit, die für das geschichtliche Bewusstsein aller Muslime von größter Bedeutung ist.

Prof. Walter Oberschelp, Beisitzer in der GIB, betonte, „dass gerade mit Architekten aus allen Kulturen die Zusammenarbeit besonders produktiv sein kann. Die Mathematik ist die Leitwissenschaft der Architektur mit einer Geschichte, die vom antiken Griechenland über Bagdad und das muslimische Spanien bis in unsere Zeit reicht. Sie spricht mit ihren konstruktiven und ornamentalen Ausformungen alle Menschen unmittelbar an. Damit können religiöse und sprachliche Verschiedenheiten überbrückt werden. Gegenseitige Toleranz wurde bei uns immer wieder eingefordert – von Cusanus bis zu Lessing und Goethe. Die Architektur unterstützt diesen Ruf als natürliches Sprachrohr, das jeder vernehmen kann“. Nach Vorführung der umfangreichen Orient bezogenen Bibliothek durch den Vorsitzenden fand eine Vorführung der englischsprachigen Version des v. g. Werbefilmes statt.

Danach erklärte Vorstandsmitglied Dr. phil. Ulrich Alertz eine noch nicht abgeschlossene 3D-Virtualisierung des Felsendoms, den er noch 2011 mit Herrn Siepen in Jerusalem besucht hatte. Prof. Paul - Leo Butzer, ebenfalls Beisitzer in der GIB, stimmte in die vorgebrachten Gedanken ein und überreichte den Gästen Aachener Printen als Dank für den gelungenen interkulturellen Gedankenaustausch. Prof. Bouayad drückte zuletzt den Wunsch aus, auch einmal eine Aachener Delegation in Rabat empfangen zu dürfen. Auch Herr Abouchihab brachte seine Genugtuung über das erfolgreiche Zusammentreffen zum Ausdruck.



Nouvelles nationales, Mercredi, 10.07.2013

Dialogue interculturel



Sur la photo: au centre, assis, le Professeur Larbi Bouayad, à sa droite, debout, les Professeur, Paul-leo Butzer, Walter Oberschelp, le Président de la GIB-SIC M Bernard Siepen, M le Docteur Ulrich Aletrz et M Abdulraouf Abouchihab, à l' extrême gauche Monsieur l'interprète Moataz Gad.
Photo de Silvia Schulze.

Venus d'Orient : nouvelle visite d'une délégation d'une Grande Ecole marocaine à la Société Internationale de Castellologie (Gesellschaft für Internationale Burgenkunde)

Alors que le souvenir de la visite du 19 mai 2011 est encore dans tous les esprits, le professeur Larbi Bouayad et une délégation d'étudiants de l' Ecole Nationale d' Architecture de Rabat ont été reçus à nouveau le 25 Mai 2013 au siège de la GIB, par son Président, le Dipl.-Ing et architecte Bernhard Siepen, le bureau directeur et des sociétaires.

La rencontre a été à nouveau à l' initiative du Centre des Musulmans d' Allemagne ZMD, des Dr. Naadem Elyas et du Dipl.-Ing. Abdulraouf Abouchihab.

Une présentation sous forme powerpoint a informé les hôtes sur le développement de la GIB au cours

des dernières années et notamment sur le nouveau projet d'exposition en cours de réalisation « Jérusalem, convergence des pèlerinages – La rencontre de l'Orient et de l'Occident » avec les maquettes au 1/25ème du Dôme du Rocher et de l' Eglise du Saint Sépulcre. Il est prévu qu'elle soit également complétée par un film en deux langues, réalisée par M Siepen et l'expert cinématographe Helmut Derichs. On peut consulter sur ce sujet: http://youtu.be/JTF_DOAKWaM.

On peut aussi voir à l'adresse:<http://www.aljazeera.net/news/pages/80fb2f30-2f37-404d-ba52-3120cc55e502> le reportage complet sur la maquette du Dôme du Rocher réalisée par Michaël Siepen d'après des dessins authentiques à l'aide de milliers d'éléments taillés dans du bois. Il a très intéressé le Professeur Bouayad, et le Centre des Musulmans d'Allemagne ainsi que la chaîne Al Djézira qui en ont fait une large diffusion. Ceci a aussi été le cas de la maquette de reconstruction, réalisée récemment, du Castella Lucera en Apulie, bâti par la dynastie des Ottoniens et qui évoque pour les Musulmans une page particulière de leur histoire, laquelle a été évoquée parmi d'autres sujets lors d'une conférence du Professeur Hubert Houben de l'Université de Lecce sur le thème de « L'empereur Frédéric II et les Musulmans ».

Respect d'une autre Religion

« Cette rencontre porte témoignage à nouveau que, avec le respect des autres religions, la tolérance, et la connaissance approfondie des histoires, sciences et architectures, chacun peut coopérer à un meilleur niveau » a déclaré M le Président Siepen. Tous les présents se sont ensuite joints par la pensée en raison de la guerre civile qui dévaste la Syrie, provoquant des pertes irrémédiables en biens culturels et en pertes humaines, à l' occasion d' une minute de silence.

M Siepen exprima ses remerciements au Conseil de la ZMD pour l'important travail de collaboration réalisé au cours des trois dernières années et pour leur appui sur le projet de rassembler les maquettes de la GIB consacrées à l'Orient dans un musée permanent sur le thème des « Ponts entre les Cultures ».

Le Professeur Larbi Bouayad a ensuite remis un compliment de son Université, réalisé par un de ses étudiants. Il insista sur l'importance de l'organisation de ce type de rencontre qu'il réalise également par le truchement d'une association qu'il a fondée au Maroc, il y a un an. Il importe, en effet, que sa Faculté n'aborde pas de manière superficielle, voire folklorique, l'histoire mais fasse attention de bien restituer l'esprit qui régnait à chaque époque et en transmette une connaissance exacte. Les monuments et figures emblématiques d' une société sont le fruit de motifs spirituels qui doivent être rappelés clairement à chaque contact. Le Dôme du Rocher et la Mosquée Al-Aqsa constituent une entité spirituelle qui, pour tous les Musulmans, est d'une signification particulière .

Le Professeur Walter Oberschelp , membre associé de la GIB, insista sur le fait que cela était particulièrement « vrai pour l' architecture qui a incorporé les savoirs de plusieurs civilisations pour progresser: les Mathématiques qui ont tiré l'Architecture depuis la Grèce antique, par Bagdad, l' Andalousie arabe jusqu'aux temps présents. L' architecture interpelle directement chaque humain par sa mise en forme des constructions et ornements. Par elle, les différences religieuses et idiomatiques peuvent être surmontées. La tolérance réciproque se place toujours entre nous, de Cusanus jusqu'à Lessing et Goethe. L'architecture appelle à la tolérance comme un moyen naturel d'expression, que chacun peut expérimenter.»

Après la présentation de la très riche bibliothèque d'ouvrages consacrés à l' Orient, a eu lieu la projection d'un film sur le sujet dans sa version anglaise. Elle fut suivie d' un exposé par le membre du bureau, le Dr. phil. Ulrich Alertz, sur un visuel en 3 D, non encore totalement achevé, du Dôme du Rocher que lui-même en compagnie de M Siepen a vu à Jérusalem en 2011.

Le Prof. Paul - Leo Butzer, également membre de la GIB, s' est joint pour dire son accord sur les idées exposées et a remis aux hôtes des extraits de la presse d' Aix la Chapelle en remerciement pour la fructueuse rencontre interculturelle.

Enfin, le Prof. Bouayad exprima le souhait de pouvoir à nouveau recevoir une délégation d' Aix la Chapelle à Rabat. Quant à M Abouchihab, il se déclara très satisfait du succès de la réunion et de ses échanges.

Traduction de M. Louis Tremolières de la Ville de Coucy-le-Château en France